



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS HUKUM DI KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL

Afifah Fauziyah Wijayanti

2208411028

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL
ADMINISTRASI NIAGA**

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

a. Judul	: Penerjemahan Teks Hukum pada Dokumen Kerja Sama di Kementerian Komunikasi dan Digital
b. Penyusun	
1) Nama	: Afifah Fauziyah Wijayanti
2) NIM	: 2208411028
c. Program Studi	: Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
d. Departemen	: Administrasi Niaga
e. Periode Magang	: 20 Januari – 9 Mei 2025
f. Nama dan Alamat Perusahaan	: Kementerian Komunikasi dan Digital (Jl. Medan Merdeka Barat No.9 2, RT.2/RW.3, Gambir, Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10110)

Jakarta, 9 Mei 2025

Pembimbing PNJ

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

Pembimbing Perusahaan/Industri

Iswaryuda Bayu Agutama
NIP. 198108282009121001

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi

Dr. Ina Sukaesih, Dipl, TESOL, M.M, M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Segala puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas limpahan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini tepat waktu. Laporan ini disusun sebagai bentuk pertanggungjawaban atas kegiatan PKL yang telah penulis laksanakan di Kementerian Komunikasi dan Digital, serta merupakan salah satu syarat akademik dalam menyelesaikan studi di Politeknik Negeri Jakarta. Oleh karena itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum., selaku Koordinator Program Studi yang telah memberikan arahan penyusunan laporan ini.
2. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku dosen pembimbing yang telah memberikan arahan dalam proses penyusunan laporan.
3. Bapak Ichwan Makmur Nasution, selaku Kepala Pusat Kerja Sama Internasional yang telah memberi kesempatan kepada penulis untuk magang di Kementerian Komunikasi dan Digital.
4. Bapak Iswarayuda Bayu Agutama, M.Eng., selaku mentor selama magang yang telah banyak membimbing dan memberikan wawasan baru.
5. Seluruh tim dan staf di bagian Kelembagaan Bilateral yang telah banyak membantu dan mendukung selama pelaksanaan magang.
6. Keluarga dan teman yang selalu memberikan semangat, doa, dan dukungan penuh.

Penulis berharap laporan ini dapat bermanfaat bagi semua pihak, khususnya bagi mahasiswa yang akan melaksanakan kegiatan serupa di masa yang akan datang.

Depok, 24 Mei 2025

Afifah Fauziyah Wijayanti
2208411028



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN.....	ii
PRAKATA	iii
DAFTAR GAMBAR.....	vi
DAFTAR TABEL.....	vii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
1.4.1 Tujuan.....	3
1.4.2 Manfaat.....	3
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Tinjauan Teori.....	5
2.1.1 Definisi Penerjemahan.....	5
2.1.2 Jenis Penerjemahan.....	6
2.1.3 Metode Penerjemahan.....	7
2.1.4 Ideologi Penerjemahan.....	9
2.1.5 Teknik Penerjemahan.....	10
2.1.6 Definisi Teks Hukum.....	14
2.2 Tinjauan Regulasi.....	15
2.2.1 Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2000 tentang Perjanjian Kerja Sama Internasional.....	15
2.2.2 Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2008 tentang Informasi dan Transaksi Elektronik (ITE).....	16
2.2.3 Undang-Undang Nomor 27 Tahun 2022 tentang Perlindungan Data Pribadi.....	16
2.2.4 Peraturan Presiden Nomor 174 Tahun 2024 tentang Fungsi Kemenkomdigi.....	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.2.5 Peraturan Menteri Komunikasi dan Digital Nomor 1 Tahun 2025 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kemenkomdigi.....	17
BAB III	18
HASIL PELAKSANAAN	18
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan (PKL).....	18
3.2 Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL).....	19
3.2.1 Pembelajaran yang Telah Diperoleh dari Kegiatan Praktek Kerja Lapangan.....	21
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	22
3.3.1 Tahap Penerjemahan.....	23
3.4 Teknik Penerjemahan Dokumen Memorandum Saling Pengertian (MOU) RI - Tiongkok.....	24
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	26
3.5.1 Kendala Saat Mengerjakan.....	26
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala.....	26
BAB IV	28
PENUTUP	28
4.1 Kesimpulan.....	28
4.2 Saran	28
DAFTAR PUSTAKA.....	30
LAMPIRAN	xxviii
Lampiran 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan/Industri.....	xxviii
Lampiran 2. Gambaran Umum Perusahaan	xxix
Lampiran 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan).....	xxxi
Lampiran 4. Dokumentasi Form Bimbingan Magang	xxxiv



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Unit Kerja Pusat Kelembagaan Internasional.....	18
---	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Table 3 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	19
Table 3 2 Analisis Penerjemahan MoU antara Republik Indonesia dengan RRT.....	25



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Kemampuan yang diperoleh mahasiswa selama menjalani proses pembelajaran di perguruan tinggi seringkali belum memenuhi kebutuhan dunia kerja. Padahal, penguasaan keterampilan menjadi faktor penting yang harus dimiliki untuk bersaing di tengah ketatnya persaingan kerja. Oleh karena itu, mahasiswa perlu mengambil langkah strategis dengan mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) sebagai sarana untuk memperoleh pengalaman langsung yang dapat mendukung peningkatan dan pengembangan keterampilan secara lebih optimal.

PKL merupakan salah satu kegiatan akademik yang bertujuan untuk memberikan pengalaman kerja nyata kepada mahasiswa dalam dunia industri atau instansi pemerintahan. Program ini memungkinkan mahasiswa untuk menerapkan ilmu yang telah dipelajari selama perkuliahan serta memahami dinamika kerja profesional di bidang yang relevan dengan studinya.

Sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), pemahaman mengenai komunikasi global dan kerja sama internasional menjadi sangat penting. Oleh karena itu, penulis memilih untuk melaksanakan PKL di Kementerian Komunikasi dan Digital, Pusat Kerja Sama Internasional, Divisi *Bilateral Corporation Negotiation for ICT Market*.

Kementerian Komunikasi dan Digital (Komdigi) merupakan salah satu kementerian negara di Republik Indonesia yang bertanggung jawab atas penyelenggaraan urusan pemerintahan di bidang komunikasi dan informasi, dipimpin oleh Menteri Komunikasi dan Digital yang bertanggung jawab langsung kepada Presiden. Kementerian Komdigi menjalankan fungsi strategis, seperti merumuskan dan menetapkan kebijakan di bidang teknologi digital, menyelenggarakan pengawasan ruang digital, memberikan bimbingan teknis di daerah, hingga pengelolaan sumber daya manusia di sektor komunikasi dan digital. Selain itu, kementerian ini juga



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

bertugas melakukan pengawasan atas pelaksanaan tugasnya serta memastikan tercapainya kebijakan strategis yang diberikan oleh Presiden.

Pusat Kelembagaan Internasional (KI) adalah unit organisasi di bawah Komdigi yang dipimpin oleh Kepala Pusat. Pusat ini memiliki beberapa divisi, salah satunya yaitu *Team of Bilateral Corporation Negotiation for ICT Market* yaitu tim yang bertugas melakukan perundingan kerja sama bilateral di bidang Teknologi Informasi dan Komunikasi (TIK) antara Indonesia dan negara mitra.

Selama menjalani program PKL, penulis berperan dalam berbagai kegiatan yang meliputi penyusunan dan penyempurnaan dokumen kerja sama bilateral antara Indonesia dan negara mitra, penerjemahan dokumen kerja sama internasional, penyusunan nota dinas dan surat dinas, pencatatan hasil rapat (notulensi), serta penyusunan bahan pendukung untuk pertemuan menteri. Melalui keterlibatan dalam berbagai tugas tersebut, penulis memperoleh pemahaman yang lebih komprehensif mengenai mekanisme pelaksanaan kerja sama bilateral dan multilateral, serta implementasi komunikasi bisnis dan diplomasi dalam lingkup pemerintahan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melaksanakan PKL di Komdigi, Pusat Kelembagaan Internasional, penulis terlibat dalam berbagai aktivitas yang mendukung kerja sama bilateral dan multilateral. Beberapa ruang lingkup kegiatan yang dilakukan meliputi:

1. Menyusun, merevisi, dan menerjemahkan *Memorandum of Understanding* (MoU) antara Indonesia dan negara mitra.
2. Menyusun dokumen administratif, seperti Nota Dinas untuk meminta masukan dari Satuan Kerja serta Surat Dinas untuk berkoordinasi dengan Kementerian Luar Negeri.
3. Menyiapkan bahan pidato atau materi rapat bilateral untuk menteri dalam pertemuan dengan berbagai negara.
4. Membuat notulensi rapat terkait berbagai topik pembahasan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

Waktu : 20 Januari - 09 Mei 2025
Instansi : Pusat Kelembagaan Internasional, Kementerian Komunikasi dan Digital
Alamat : Jl. Medan Merdeka Barat No. 9, Jakarta Pusat 10110

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. Memahami proses penyusunan dokumen perjanjian kerjasama internasional.
2. Memahami proses penerjemahan dalam lembaga instansi pemerintahan mengenai dokumen perjanjian kerja sama internasional
3. Memahami birokrasi dalam pembuatan surat dinas dan nota dinas di lingkungan pemerintahan.
4. Mengembangkan keterampilan pencatatan dan dokumentasi melalui penyusunan notulensi rapat.
5. Menambah wawasan mengenai istilah-istilah dalam dokumen bisnis dan hukum, baik dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris.

1.4.2 Manfaat

Adapun manfaat yang diharapkan dari pelaksanaan PKL ini antara lain:

1. Penulis memahami cara menyusun dokumen kerja sama internasional secara langsung di lingkungan kerja.
2. Penulis mengetahui tahapan penerjemahan dokumen resmi di instansi pemerintahan, mulai dari menerjemahkan hingga revisi oleh mentor.
3. Penulis memahami tata cara birokrasi dalam pembuatan surat dinas dan nota dinas.
4. Penulis belajar mencatat hasil rapat dan menyusun notulensinya dengan benar.



5. Penulis menambah wawasan tentang istilah dalam dokumen bisnis dan hukum, baik dalam bahasa Indonesia maupun Inggris.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pelaksanaan PKL selama empat bulan di Pusat Kelembagaan Internasional, Kementerian Komunikasi dan Digital, penulis memperoleh pengalaman berharga dalam menerapkan kompetensi akademik ke dalam praktik kerja nyata, khususnya di bidang penerjemahan dokumen hukum dan kerja sama internasional. Kegiatan yang dilakukan meliputi penyusunan dan penerjemahan MoU, penyusunan dokumen administratif seperti Nota Dinas dan Surat Dinas, serta pencatatan notulensi rapat bilateral. Keterlibatan ini memberikan penulis pemahaman yang mendalam mengenai mekanisme kerja sama internasional di lingkungan birokrasi pemerintah.

Dalam aspek penerjemahan, penulis mengacu pada teori Molina dan Albir (2002) dan menerapkan berbagai teknik seperti modulasi, terjemahan harfiah, padanan lazim, peminjaman, amplifikasi, partikularisasi, dan transposisi, untuk menjaga akurasi serta keterbacaan terjemahan dalam konteks hukum dan diplomatik. Penulis juga menghadapi berbagai kendala, seperti perbedaan padanan istilah antarinstansi, variasi format dokumen, serta keterbatasan akses terhadap glosarium resmi. Untuk mengatasinya, penulis menggunakan dokumen terdahulu sebagai referensi, aktif berkonsultasi dengan mentor, dan melakukan riset mandiri terhadap istilah dan konteks substansi tertentu. Seluruh proses ini memperkuat pemahaman penulis akan pentingnya konsistensi, keakuratan istilah, serta sensitivitas terhadap konteks dalam penerjemahan dokumen resmi.

4.2 Saran

Berdasarkan kendala yang dihadapi selama pelaksanaan PKL, penulis menyarankan agar Pusat Kelembagaan Internasional Kementerian Komunikasi dan Digital menyusun padanan istilah resmi yang konsisten, khususnya untuk istilah seperti “Memorandum of Understanding” yang sering diterjemahkan berbeda antara “Memorandum Saling Pengertian” dan “Nota Kesepahaman.” Selain itu, perlu adanya penyeragaman format dan struktur dokumen kerja sama internasional

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

melalui template baku agar proses penerjemahan lebih efisien. Penulis juga mendorong adanya pembekalan substansi atau konteks dokumen sebelum penerjemahan dimulai, agar peserta magang memahami isi dan istilah teknis yang digunakan. Terakhir, penulis menyarankan agar akses terhadap dokumen terjemahan terdahulu diperluas guna menjaga kesesuaian redaksi, konsistensi istilah, dan kualitas hasil terjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

Aris Wuryantoro & Cinthia Morris Sartono. (2018). UU No 28 tahun 2014 tentang Hak Cipta. In *PENGANTAR PENERJEMAHAN* (Cetakan Pertama). Deepublish Publisher. <https://repository.deepublish.com/media/publications/590005-pengantar-penerjemahan-e0bdd90a.pdf>

Khoyrul, M. (n.d.). *Newmark – Jenis teks, metode dan prosedur penerjemahan*. Scribd. [https://www.scribd.com/document/547019617/Newmark-Jenis-Teks-Metode-Dan-Prosedur-Penerjemahan#:~:text=A%20Textbook%20of%20Translation%20\(1988\)](https://www.scribd.com/document/547019617/Newmark-Jenis-Teks-Metode-Dan-Prosedur-Penerjemahan#:~:text=A%20Textbook%20of%20Translation%20(1988))

View of Translating Law by Deborah Cao (2007). Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. ISBN 978-1-85359 954 5. (n.d.). <https://journal.equinoxpub.com/IJSL/article/view/10002/11645>

Siregar, R. & Universitas Al-Azhar Medan. (2016). PENTINGNYA PENGETAHUAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN BAGI PENERJEMAH. In *Vol 1, Nomor. 1 April, Th. 2016* [Journal-article]. <https://media.neliti.com/media/publications/289234-pentingnya-pengetahuan-ideologi-penerjem-74a3ae35.pdf>

Cao, D. (2010). Legal translation. *Handbook of Translation Studies (Print)*, 191–195. <https://doi.org/10.1075/hts.1.leg1>

Sriyono. (2014). Penerjemahan tema pada teks hukum. *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 13(1), 6793. https://www.researchgate.net/publication/331606067_PENERJEMAHAN_TEMA_PADA_TEKS_HUKUM

Nota Kesepahaman antara Kementerian Kominfo - Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi. (n.d.).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

https://jdih.komdigi.go.id/index.php/produk_hukum/view/id/696/t/nota%2Bkesepahaman%2Bantara%2Bkementerian%2Bkominfo%2B%2Bbadan%2Bpengkajian%2Bdan%2Bpenerapan%2Bteknologi?utm_source=chatgpt.com

PDSI KOMDIGI, & PDSI KOMDIGI. (2019). *Kementerian Komunikasi dan Digital*. Komdigi.go.id. <https://www.komdigi.go.id/profil/sejarah>

Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia. (2025). *Peraturan Menteri Komunikasi dan Digital Republik Indonesia Nomor 1 Tahun 2025 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Komunikasi dan Digital*. <https://peraturan.go.id/>

Presiden Republik Indonesia. (2024). *Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 174 Tahun 2024 tentang Kementerian Komunikasi dan Digital*. <https://peraturan.go.id/>

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan/Industri



KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL RI
SEKRETARIAT JENDERAL
PUSAT KELEMBAGAAN INTERNASIONAL

KONDIGI Jl. Medan Merdeka Barat No. 9, Jakarta 10110 Telp./Fax: (021) 3800959 www.kondigi.go.id

SURAT KETERANGAN
Nomor: 792/SJ.8/KP.01.06/05/2025

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Ichwan Makmur Nasution, S.Si., M.Sc.
NIP	: 197506252002121002
Jabatan	: Kepala Pusat Kelembagaan Internasional
Instansi	: Kementerian Komunikasi dan Digital

Menerangkan bahwa:

Nama	: Atifah Fauziah Wijayanti
NIM	: 2208411028
Program Studi	: Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
Jurusan	: Administrasi Niaga
Universitas	: Politeknik Negeri Jakarta
Periode Magang	: 20 Januari 2025 - 9 Mei 2025

telah selesai melaksanakan magang/praktik kerja pada Satuan Kerja Pusat Kelembagaan Internasional, Sekretariat Jenderal, Kementerian Komunikasi dan Digital.

Demikian surat keterangan ini dibuat agar dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 27 Mei 2025
Kepala Pusat Kelembagaan Internasional



Ichwan Makmur Nasution, S.Si., M.Sc.

Tembusan:

1. Kepala Biro Sumber Daya Manusia dan Organisasi
2. Yang bersangkutan

“Kondigi” adalah merek dagang terdaftar Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia

“Kondigi” adalah merek dagang terdaftar Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2. Gambaran Umum Perusahaan



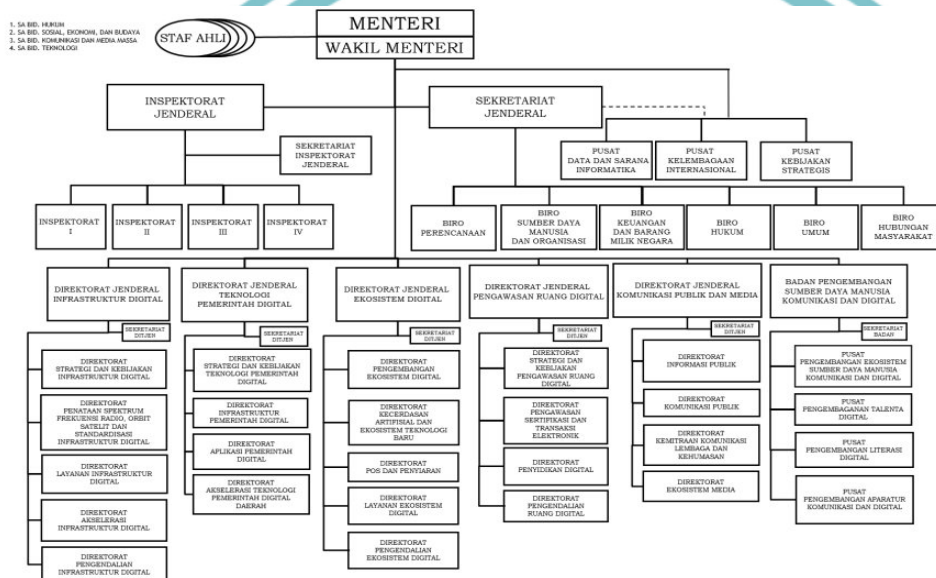
Kementerian Komunikasi dan Digital (Komdigi) merupakan salah satu kementerian negara di Republik Indonesia yang bertanggung jawab atas penyelenggaraan urusan pemerintahan di bidang komunikasi dan informasi. Kementerian ini dipimpin oleh Menteri Komunikasi dan Digital yang bertanggung jawab langsung kepada Presiden. Pembentukan Kementerian Komdigi sesuai Peraturan Presiden Nomor 140 Tahun 2024 tentang Organisasi Kementerian Negara. Sebagai institusi strategis, Kementerian Komdigi memiliki tugas utama untuk mengelola komunikasi dan transformasi digital, meliputi pengembangan infrastruktur digital, pengawasan ruang digital, perlindungan data pribadi, serta pengelolaan komunikasi publik dan media. Dalam pelaksanaan tugas, Menteri Komdigi dapat dibantu oleh Wakil Menteri yang ruang lingkup kerjanya mencakup perumusan kebijakan serta koordinasi pencapaian kebijakan strategis lintas unit organisasi .

Sesuai Peraturan Presiden Nomor 174 Tahun 2024 tentang Kementerian Komunikasi dan Digital, Kementerian Komdigi menjalankan fungsi strategis, seperti merumuskan dan menetapkan kebijakan di bidang teknologi digital, menyelenggarakan pengawasan ruang digital, memberikan bimbingan teknis di daerah, hingga pengelolaan sumber daya manusia di sektor komunikasi dan digital. Selain itu, kementerian ini juga bertugas melakukan pengawasan atas pelaksanaan tugasnya serta memastikan tercapainya kebijakan strategis yang diberikan oleh Presiden. Salah satu fokus utama Kementerian Komdigi adalah mempercepat transformasi digital nasional. Hal ini melibatkan pembangunan infrastruktur teknologi yang andal, pemanfaatan teknologi digital dalam sektor pemerintahan,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pengembangan ekosistem digital yang inklusif, serta penegakan regulasi di ruang digital untuk menciptakan lingkungan internet yang aman dan produktif . Selain itu, Kementerian Komdigi memiliki peran penting dalam perlindungan data pribadi masyarakat Indonesia, sejalan dengan tuntutan era digital yang semakin kompleks. Pengawasan terhadap pelanggaran data, pemantauan aktivitas ruang digital, dan edukasi masyarakat menjadi bagian integral dari tugas kementerian ini.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan)

Sertifikasi Magang



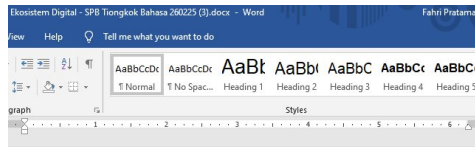


© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

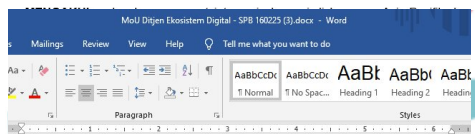
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dokumentasi Dokumen Kegiatan Magang



**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
DIREKTORAT JENDERAL EKOSISTEM DIGITAL
KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL
REPUBLIK INDONESIA
DAN
BIRO POS NEGARA
REPUBLIK RAKYAT TIONGKOK
TENTANG
PENGUATAN KERJA SAMA DI BIDANG JASA POS**

Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia dan Biro Pos Negara Republik Rakyat Tiongkok (selanjutnya disebut secara bersama-sama sebagai "Para Pihak" dan secara individu disebut sebagai "Pihak");



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DIRECTORATE GENERAL OF ECOSYSTEM DIGITAL OF
THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND DIGITAL AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE STATE POST BUREAU OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
STRENGTHENING COOPERATION IN THE FIELD OF POSTAL
SERVICES**

The Ministry of Communications and Digital Affairs of the Republic of Indonesia and the State Post Bureau of the People's Republic of China (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as the "Party");

ACKNOWLEDGING the rapid development of the economic integration in the Asia-Pacific region and cross-border trade within the Regional Comprehensive Economic

MoU Versi Bahasa Sumber

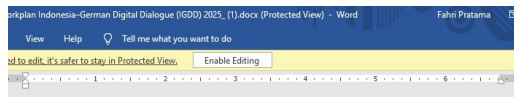
MoU Versi Bahasa Sasaran



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



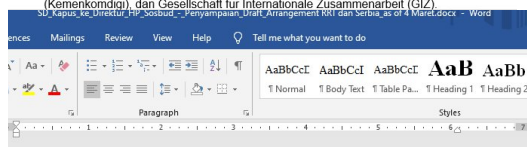
NOTA DINAS

Nomor: 42/KSBNTIK/SJ.8/KI.03.10/04/2025

Kepada Yth. : Kepala Pusat Kelembagaan Internasional
Dari : Ketua Tim Kerja Sama Bilateral dan Negosiasi TIK
Hal : Laporan Rapat Pembahasan Workplan IGDD 2025
Klasifikasi : Terbatas
Lampiran : 1 (satu) berkas
Tanggal : 25 April 2025

Dengan menindaklanjuti surat Kepala Pusat Kelembagaan Internasional (Pusat KI) Nomor: B-515/SJ.8/KI.03.10/04/2025 tanggal 16 April 2025 perihal Undangan Rapat Pembahasan *Workplan* Indonesia-German Digital Dialogue (IGDD) 2025, bersama ini kami sampaikan rapat dimaksud telah diselenggarakan pada hari Selasa, 22 April 2025 di hotel Dafam Enkadei Jakarta. Adapun hal-hal yang dapat kami laporkan sebagai berikut:

1. Rapat dipimpin oleh Ketua Tim Kerja Sama Bilateral dan Negosiasi Perdagangan TIK, Pusat KI dan dihadiri oleh perwakilan Sekretariat Direktorat Jenderal (Setditjen) Infrastruktur Digital, Setditjen Ekosistem Digital, Setditjen Teknologi Pemerintah Digital, Setditjen Pengawasan Ruang Digital, Pusat KI Kementerian Komunikasi dan Digital (Kemenkomdigi), dan Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).



Nomor : B - /SJ.8/KI.03.10/3/2025 Jakarta, Maret 2025
Sifat : Segera
Lampiran : 1 (satu) berkas
Hal : Permohonan Masukan/Tanggapan atas Draft *Arrangement Joint Issue Stamps (JIS)* antara RI dengan RRT dan RI dengan Serbia

Kepada Yth.
Direktur Hukum dan Perjanjian Sosial Budaya
Kementerian Luar Negeri
di Jakarta

Bersama ini kami informasikan bahwa Kemenkomdigi telah menyusun naskah perjanjian kerja sama berupa *draft Arrangement* dengan RRT dan Serbia sebagaimana terlampir:

Nota Dinas

Surat Dinas



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dokumentasi Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL)



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4. Dokumentasi Form Bimbingan Magang



**KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA**

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM BIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

**JUDUL PKL: PENERJEMAHAN TEKS HUKUM DI KEMENTERIAN KOMUNIKASI
DAN DIGITAL**

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Sabtu, 12 April 2025	Bab I sampai dengan Bab II	
2	Rabu, 21 Mei 2025	Bab II sampai dengan Bab III	
3	Kamis, 5 Juni 2025	Bab I sampai dengan Bab IV	

Depok, 24 Juni 2025

Pembimbing,

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A

NIP. 199103022023212042